

No. 9486

BRAZIL
and
SPAIN

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the abolition of the visa requirement for holders of
ordinary passports. Rio de Janeiro, 12 August 1965**

Authentic texts : Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 31 March 1969.

BRÉSIL
et
ESPAGNE

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'abolition
du visa pour les titulaires de passeports ordinaires.
Rio de Janeiro, 12 août 1965**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 31 mars 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND SPAIN CONCERNING THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT FOR HOLDERS OF ORDINARY PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET L'ESPAGNE RELATIF À L'ABOLITION DU VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS ORDINAIRES

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 12 de agosto de 1965

DPp/DAI/50/511.10(84)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo brasileiro está disposto a concluir com o Governo espanhol um acordo para a supressão de vistos em passaportes comuns, nos seguintes termos :

I. Os cidadãos brasileiros, seja qual fôr o país de seu domicilio ou residencia, munidos de passaporte comum, valido, expedido pelas autoridades competentes do seu país, que desejem entrar na Espanha para permanência não superior a três meses, estão isentos de visto consular.

II. Os cidadãos espanhóis, seja qual fôr o país de seu domicilio ou residencia, munidos do passaporte comum, válido, expedido pelas autoridades competentes do seu país, que desejem entrar no Brasil, para permanência não superior a três meses, estão isentos de visto consular.

III. Os cidadãos brasileiros e espanhóis que entrarem na Espanha e no Brasil sem visto e desejarem prolongar o prazo permanência por mais de três meses, deverão solicitar a autorização correspondente às autoridades competentes.

IV. Fica mantida a exigência do visto consular para os cidadãos brasileiros e espanhóis que entrem, respectivamente, em território espanhol e brasileiro, para estabelecerem residência definitiva ou exercerem qualquer atividade profissional, remunerada ou não.

V. Os cidadãos do Brasil e da Espanha, munidos ou não de visto consular, desde que entrem no território do outro país, ficam sujeitos a observância das leis

¹ Came into force on 12 October 1965, i.e. sixty days after the date of the exchange of the said notes, in accordance with their provisions.

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1965, soit à l'expiration d'un délai de 60 jours à compter de la date dudit échange de notes, conformément aux dispositions de ces dernières.

e regulamentos em vigor concernentes à entrada e permanência de estrangeiros nos respectivos países.

VI. As autoridades competentes de cada um dos dois países reservam-se o direito de recusar a entrada ou estadia, nos respectivos territórios, de pessoas que considerem indesejáveis.

VII. Qualquer um dos dois Governos poderá suspender temporariamente a execução do presente Acôrdo por motivo de ordem pública, devendo a suspensão ser imediatamente notificada ao outro Govêrno por via diplomática.

2. A presente nota e a de Vossa Excelência, de igual teor, constituem acôrdo entre nossos dois Governos sôbre a matéria, o qual entrará em vigor transcorridos sessenta dias a partir desta data, podendo a qualquer momento ser denunciado, cessando seus efeitos, nesse caso, seis meses após o recebimento da denúncia.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Vasco T. LEITÃO DA CUNHA

A Sua Excelência o Senhor Jaime Alba
Embaixador da Espanha no Brasil

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

DPp/DAI/50/511.10(84)

DPp/DAI/50/511.10(84)

12 August 1965

Le 12 août 1965

Your Excellency,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to inform you that the Brazilian Government is prepared to conclude with the Spanish Government an agreement in the following terms concerning the abolition of the visa requirement for holders of ordinary passports :

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien est disposé à conclure avec le Gouvernement espagnol un accord relatif à l'abolition de la formalité du visa pour les titulaires de passeports ordinaires, qui serait conçu dans les termes suivants :

I. Brazilian nationals, irrespective of their country of domicile or residence, who hold valid ordinary passports issued by the competent authorities of their country and wish to enter Spain for a stay not exceeding three months shall be exempt from the obligation to obtain consular visas.

I. Les ressortissants brésiliens, quel que soit le pays où ils ont leur domicile ou leur résidence, qui sont titulaires de passeports ordinaires en cours de validité délivrés par les autorités compétentes de leur pays et qui désirent se rendre en Espagne pour y effectuer un séjour de trois mois au plus, sont dispensés de la formalité du visa consulaire.

II. Spanish nationals, irrespective of their country of domicile or residence, who hold valid ordinary passports issued by the competent authorities of their country and wish to enter Brazil for a stay not exceeding three months shall be exempt from the obligation to obtain consular visas.

III. Brazilian and Spanish nationals who enter Spain and Brazil without a visa and wish to extend their stay beyond three months shall apply to the competent authorities for the necessary permit.

IV. The consular visa requirement shall remain in force in respect of Brazilian and Spanish nationals who enter Spanish and Brazilian territory respectively for the purpose of taking up permanent residence or exercising an occupation, gainful or otherwise.

V. Nationals of Brazil and of Spain, whether or not they hold consular visas, shall be subject, from the time when they enter the territory of the other country, to the laws and regulations in force with respect to the entry and residence of aliens in the country concerned.

VI. The competent authorities of the two countries reserve the right to refuse entry to or residence in their respective territories to persons whom they regard as undesirable.

VII. Either Government may temporarily suspend the application of this Agreement for reasons of public order, and such suspension shall be notified to

II. Les ressortissants espagnols, quel que soit le pays où ils ont leur domicile ou leur résidence, qui sont titulaires de passeports ordinaires en cours de validité délivrés par les autorités compétentes de leur pays et qui désirent se rendre au Brésil pour y effectuer un séjour de trois mois au plus, sont dispensés de la formalité du visa consulaire.

III. Les ressortissants brésiliens et les ressortissants espagnols qui seraient entrés sans visa les premiers en Espagne et les seconds au Brésil et qui souhaiteraient prolonger la durée de leur séjour au-delà de trois mois devront demander une autorisation à cet effet aux autorités compétentes.

IV. Demeurent tenus d'obtenir un visa consulaire les ressortissants brésiliens et les ressortissants espagnols qui se rendent respectivement sur le territoire espagnol et sur le territoire brésilien pour y établir leur résidence permanente ou y exercer une activité professionnelle quelle qu'elle soit, rémunérée ou non.

V. Les ressortissants du Brésil et les ressortissants de l'Espagne, qu'ils soient ou non munis d'un visa consulaire, sont tenus, à partir du moment où ils pénètrent dans le territoire de l'autre pays, de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans ce pays en ce qui concerne l'entrée et le séjour des étrangers.

VI. Les autorités compétentes de chacun des deux pays se réservent le droit de refuser aux personnes qu'elles jugent indésirables l'autorisation d'entrer ou de séjourner dans leur territoire.

VII. Chacun des deux Gouvernements pourra, pour des raisons d'ordre public, suspendre temporairement l'exécution du présent Accord, la suspension

the other Governments forthwith through the diplomatic channel.

2. This note and your note in the same terms shall constitute an agreement on the matter between our two Governments which shall enter into force sixty days from this date; the said agreement may be denounced at any time, in which case it shall cease to have effect six months after receipt of the notice of denunciation.

Accept, Sir, etc.

VASCO T. LEITAO DA CUNHA

His Excellency Mr. Jaime Alba
Ambassador of Spain to Brazil

devant être notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

2. La présente note et celle de votre Excellence de même teneur, seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de 60 jours à compter d'aujourd'hui. Ledit accord pourra être dénoncé à tout moment et, en pareil cas, il cessera de produire ses effets 6 mois après la réception de la dénonciation.

Je saisis, etc.

VASCO T. LEITAO DA CUNHA

Son Excellence Monsieur Jaime Alba
Ambassadeur d'Espagne au Brésil

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Rio de Janeiro, 12 de agosto de 1965

Núm. 77

Señor Ministro :

Tengo la honra de comunicar a V.E. que el Gobierno español está dispuesto a concluir con el Gobierno brasileño un acuerdo para la supresión de visados en los pasaportes ordinarios, en los términos que siguen :

I. Los súbditos brasileños, sea cual fuese el país de su domicilio o residencia, provistos de pasaporte ordinario, válido, expedido por las autoridades competentes de su país, que deseen entrar en España para una permanencia no superior a tres meses, estan exentos de visado consular.

II. Los súbditos españoles, sea cual fuese el país de su domicilio o residencia, provistos de pasaporte ordinario, válido, expedido por las autoridades competentes de su país, que deseen entrar en Brasil para una permanencia no superior a tres meses, estan exentos de visado consular.

III. Los ciudadanos españoles y brasileños que hubieran entrado en Brasil y en España sin visado, y desearan prolongar el plazo de permanencia por más de tres meses, deberán solicitar la oportuna autorización de las autoridades competentes.

IV. La formalidad del visado consular sigue siendo necesaria para los ciudadanos españoles y brasileños que entren respectivamente en territorio brasileño y español, para establecer su residencia definitiva o ejercer cualquier actividad profesional, remunerada o no.

V. Los súbditos de España y Brasil, provistos o no de visado consular, quedan sujetos, desde el momento de su entrada en el territorio del otro país, a observar las leyes y reglamentos en vigor referentes a la entrada y permanencia de extranjeros en los respectivos países.

VI. Las autoridades competentes de cada uno de los dos países, se reservan el derecho de rechazar la entrada o estancia, en los respectivos territorios, de las personas que consideren indeseables.

VII. Cualquiera de los dos Gobiernos podrá suspender temporalmente la ejecución del presente Acuerdo por causas de orden público, debiendo ser notificada la suspensión inmediatamente al otro Gobierno por vía diplomática.

2. La presente Nota y la de Vuestra Excelencia de igual tenor, constituyen acuerdo sobre la materia entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor transcurridos sesenta días a partir de esta fecha. Dicho acuerdo puede ser denunciado en cualquier momento, cesando sus efectos, en este caso, seis meses después de haberse recibido la denuncia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, Señor Ministro, las seguridades de mi más alta consideración.

Jaime ALBA
Embajador de España

Al Excmo. Señor Embajador Vasco Tristão Leitão da Cunha
Ministro de Estado de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos del Brasil
Palacio Itamaraty
Rio de Janeiro

[TRANSLATION]

Rio de Janeiro, 12 August 1965

No. 77

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Spanish Government is prepared to conclude with the Brazilian Government an agreement in the following terms concerning the abo-

[TRADUCTION]

Rio de Janeiro, le 12 août 1965

Nº 77

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement espagnol est disposé à conclure avec le Gouvernement brésilien un accord relatif à l'abolition de la

lition of the visa requirement for holders of ordinary passports :

[See note I]

Accept, Sir, etc.

Jaime ALBA
Ambassador of Spain

His Excellency Ambassador Vasco
Tristao Leitao da Cunha

Minister of State for Foreign Affairs
of the United States of Brazil
Palacio Itamaraty
Rio de Janeiro

formalité du visa pour les titulaires de passeports ordinaires, qui serait conçu dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je saisis, etc.

L'Ambassadeur d'Espagne :
Jaime ALBA

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Vasco Tristao Leitao da Cunha

Ministre d'État aux relations extérieures des États-Unis du Brésil
Palacio Itamaraty
Rio de Janeiro